"A customizable dictionary-cum-CALL resource for EAP writing"

Granger, Sylviane ; Paquot, Magali

Document type: Communication à un colloque (Conference Paper)

Référence bibliographique

Granger, Sylviane ; Paquot, Magali. A customizable dictionary-cum-CALL resource for EAP writing. 1st International Conference on Interdisciplinary Research in Technology, Education and Communication (Kortrijk (Belgium), du 25/05/2010 au 27/05/2010).

Available at: http://hdl.handle.net/2078.1/76135
[Downloaded 2018/12/14 at 12:56:26]
A customisable dictionary-cum-CALL resource for EAP writing

Sylviane Granger • Magali Paquot

1 The Louvain EAP dictionary

The Louvain EAP dictionary (LEAD) is a web-based English for Academic Purposes (EAP) dictionary for non-native writers (Granger and Paquot, in press). It contains a rich corpus-based description of c. 900 non-technical words and phrases that express key functions in academic discourse (e.g. contrast, exemplification or cause and effect), with particular focus on their phraseology (collocations and recurrent phrases). The lexical entries provide information derived from an analysis of a large corpus of academic texts (i.e. the academic component of the British National Corpus), as well as a range of home-made discipline-specific corpora and English as a Foreign Language (EFL) learner corpora representing a wide range of first language (L1) populations. Its main originality is its customisability: the content is automatically adapted to users' needs in terms of discipline and mother tongue background.

Before using the dictionary, users have to select a domain (currently business, medicine, linguistics, or general EAP for users working in other disciplines) and specify their L1 background (currently French). Domain selection makes it possible to customise the output and illustrate the phraseological environment of a search word by means of discipline-specific examples extracted from a corpus of either business, medicine or linguistics texts. Access to large generic corpora is a feature that is now regularly included in electronic dictionaries. The LEAD, however, is innovative in giving access to discipline-specific corpora rather than generic corpora.

One of the purposes of L1-background identification is to alert users to potential difficulties that a specific L1 population typically encounters. We are currently focusing on French as an L1 background but are planning to include more languages in the future. To create both the generic usage notes and the L1-specific notes, we make use of the International Corpus of Learner English (Granger et al 2009) as well as the Varieties of English for Specific Purposes Database (VESPA), a new learner corpus, currently being developed at the Centre for English Corpus Linguistics in collaboration with several international partners. The VESPA corpus contains L2 texts from a wide range of L1 backgrounds (e.g. French, Spanish, Swedish, and Polish), disciplines (linguistics, business, engineering, sociology, etc), genres (papers, reports, MA dissertations) and degrees of writer expertise in academic settings (from

Sylviane Granger
Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain
E-mail: sylviane.granger@uclouvain.be

Magali Paquot
Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain
E-mail: magali.paquot@uclouvain.be
first-year students to PhD students) (see http://www.uclouvain.be/en-258647.html for further
details). Errors and difficulties encountered in a wide range of L1 learner populations are dealt
with in generic error notes that are displayed irrespective of the L1 background selected by the
user. For example, the lexical entry for “namely” includes a warning against learners’ attested
tendency to use this adverb to introduce examples instead of “such as” or “e.g.”. Errors that are
found exclusively in the writing of French learners are described in notes that only show up if
French is selected as L1 background. We also include warnings about common translation
mistakes such as the erroneous translation of the French ‘prétendre’ by its false friend
‘pretend’ in English.

Another key feature of the LEAD is that is makes full use of the capabilities afforded by
the electronic medium in terms of multiplicity of access modes (see Sobkowiac 2002; Tarp
2009). The dictionary can be used as both a semasiological dictionary (from lexeme to
meaning) and an onomasiological dictionary (from meaning/concept to lexeme) via a list of
typical rhetorical or organisational functions in academic discourse (cf. Pecman 2008).
Selecting one of these functions provides the user with a list of lexical items categorized
according to their part-of-speech (nouns, verbs, adjectives, adverbs, conjunctions and
prepositions). One of the main advantages of this access mode is that it suggests alternatives
and thereby helps users enlarge their academic repertoire. It is also a semi-bilingual dictionary
(cf. Laufer & Levitzky-Aviad 2006) as users who have selected a particular mother tongue
background can search lexical entries via their translations into that language.

The LEAD dictionary is designed as an integrated tool where the actual dictionary part is
linked up to other language resources (in particular, discipline-specific corpora and a corpus
handling tool). As described in the next section, we also want to turn the LEAD into a
dictionary-cum-CALL resource (Abel, in press) by adding exercises targeting learners’ attested
difficulties.

2 A dictionary-cum-CALL resource for academic writing

Abel (in press) uses the term ‘dictionary-cum-CALL’ to refer to electronic dictionaries that
serve as the basis for the development of CALL modules (e.g. Verlinde et al 2007). As such,
they constitute yet another type of mixed dictionary genres that are the result of ‘hybridisation’
with one or more types of reference work (Hartmann, 2005). The development of ‘dictionary-
cum-CALL’ resources reflects a general tendency to strengthen the amount and quality of
productively-oriented information in learner dictionaries (Rundell 1999). For example, most
English monolingual learner dictionaries on CD-ROM now offer exercises and study pages
focussing on topics as varied as common learner errors, phrasal verbs, pragmatics, and
business English (e.g. Rundell 2002). They also sometimes include exam practice and lesson
plans (e.g. Summers 2005).

We are currently adding a CALL component to the LEAD dictionary to help learners
master academic vocabulary. We make use of the Hot Potatoes software
(http://hotpot.uvic.ca/index.php) to create exercises such as fill-in-the-blanks, word building,
error detection and collocation exercises. In the same way as the dictionary is customisable to
users’ needs, our aim is to develop an adaptable learning environment that directs users to
exercises that address their specific needs. Thus, a French-speaking user will have access to a
number of exercises that deal with French learners’ specific difficulties (e.g. overuse of ‘in
fact’ as a direct translation of ‘en fait’, heavy reliance on ‘let us’ to structure their academic
texts). Exercises aimed at French users include, for example, error detection exercises that
focus on L1-induced errors and translation quizzes in which the user must choose between
several alternative English translations of a French sentence.
Acknowledgements

We gratefully acknowledge the support of the Belgian National Fund for Scientific Research (FNRS), which funded this research within the framework of the FRFC project “Lexicography and phraseology: onomasiological and semasiological approach to English for Academic Purposes” (2.4.501.08.F).

References


